Южно-Уральский государственный университет

На правах рукописи

61:06-10/1085

ПЕРЕДРИЕНКО ТАТЬЯНА ЮРЬЕВНА

КОНЦЕПТЫ «БОГ» И «ДЬЯВОЛ» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

(на материале паремий и афоризмов)

10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель -

доктор филологических наук, профессор Бабенко Л. Г.

Челябинск 2006

2 ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 3

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ОППОЗИЦИОННЫХ КОНЦЕПТОВ

1.1. Концепция картины мира 10

1.2. Паремии и афоризмы как источники информации о национальной картине мира 19

1.3. Термин «концепт» в лингвистике 27

1.4. Отношения оппозиции 36

1.5. Модели концептуального анализа 39

Выводы 48

ГЛАВА 2. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОВ «БОГ» И «GOD»

В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

2.1. История концептов 50

2.2. Репрезентация концепта «Бог» в русской лингвокультуре 54

2.3. Репрезентация концепта «God» в английской лингвокультуре 71

2.4. Концепты «Бог» и «God» в русской и английской лингвокультурах:

сопоставительный анализ 96

Выводы 102

ГЛАВА 3. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОВ «ДЬЯВОЛ» И «DEVIL» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

3.1. История концептов 104

3.2. Репрезентация концепта «Дьявол» в русской лингвокультуре 106

3.3. Репрезентация концепта «Devil» в английской лингвокультуре 124

3.4. Концепты «Чёрт» и «Devil» в русской и английской лингвокультурах: сопоставительный анализ 145

3.5. Концептуальные оппозиции «Бог :: Чёрт», «God :: Devil» 151

Выводы 162

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 166

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ 171

СПИСОК СЛОВАРЕЙ 191

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА 193

з

ВВЕДЕНИЕ

Диссертационное исследование посвящено сопоставительному анализу концептов «Бог» и «Дьявол» в русской и английской лингвокультурах. В со¬временной лингвистике все больше внимания уделяется логическому анализу концептов, поскольку они фиксируют в себе и вербализуют в языке опыт предшествующих поколений, культуру и менталитет народа.

Актуальность данного исследования обусловлена задачами современ¬ной лингвистики и, прежде всего, — необходимостью исследовать представ-ления когнитивной и культурологической информации, раскрывающей раз¬личные стороны вербализованных в языке концептов, а также необходимо¬стью решения проблем межкультурного общения. Неизбежной характери¬стикой межкультурного общения являются коммуникативные сбои, происхо¬дящие в силу несовпадения картин мира и требующие лингвокультурного объяснения. Изучение фрагментов русской и английской картин мира будет способствовать постепенному устранению границ непонимания между носи¬телями разных лингвокультур.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней проводится сопос¬тавительное исследование лингвистической репрезентации концептов «Бог» и «Дьявол» посредством русских и английских паремий и афоризмов, выяв¬ляются общие и специфические признаки данных концептов, концептуально интерпретируется оппозиция «Бог :: Дьявол». Системное описание общих и специфических признаков концептов «Бог» и «Дьявол», а также интерпрета¬ция оппозиции, образуемой ими в русской и английской лингвокультурах, осуществлены впервые.

Теоретическую значимость работы мы усматриваем в уточнении ха¬рактеристик концепта как категории лингвокультурологии и когнитивной лингвистики, а также в развитии метода концептуального анализа. Предло¬женная в работе модель концептуального анализа может быть использована не только для исследования концептов «Бог» и «Дьявол», но и для исследо-

4 вания иных концептуальных образований. Кроме того, результаты данной

работы могут быть использованы для решения такой теоретической пробле-мы, разрабатываемой лингвистикой, как соотношение языка и культуры.

Цель исследования заключается в комплексном сопоставительном изучении концептов «Бог» и «Дьявол» в русской и английской лингвокуль-турах и в концептуальной интерпретации оппозиции «Бог :: Дьявол».

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- разработка модели анализа концептов;

- характеризация концептов «Бог» и «Дьявол», установление их при-знаков в английской и русской лингвокультурах;

- сопоставление признаков концептов «Бог» и «Дьявол» в русской и английской лингвокультурах и выявление общих и специфических призна-ков, входящих в их структуру;

- изучение оппозиции «Бог :: Дьявол» на парадигматическом и синтаг-матическом уровнях.

Предметом исследования являются концепты «Бог» и «Дьявол», акту-альность которых для носителей русской и английской лингвокультур объяс¬няется той ролью, которую они играли в прежние века и играют в современ¬ном мире. В качестве объекта анализа выступают средства репрезентации признаков этих концептов в английской и русской лингвокультурах.

Материалом для исследования служат данные сплошной выборки из русских и английских словарей афоризмов, паремиологических справочни-ков, а также данные Интернет-сайтов. В выборку вошли паремии и афоризмы на русском и английском языках, объективирующие различные признаки концептов «Бог» и «Дьявол». Корпус выборки составляет более 3000 приме¬ров (приблизительно по 1500 примеров из каждой лингвокультуры).

Метод исследования концептов получил название «концептуальный анализ». Концепт имеет сложную структуру, это отмечается Л. Г. Бабенко, Н. А. Красавским, В. А. Масловой, М. В. Пименовой, 3. Д. Поповой, Ю. С. Сте¬пановым, И. А. Стерниным и др. Учёные единогласно склоняются к тому, что

5 для исследования концептов необходимо использовать совокупность не-скольких различных методов (Бабенко, 2003; Попова и др., 2005; Степанов, 2001 и т. д.). Именно поэтому концептуальный анализ, который мы рассмат¬риваем, как целый арсенал исследовательских приемов, используемых для описания процесса концептуализации, становится в нашей работе техникой исследования концептов «Бог» и «Дьявол» в русской и английской лингво-культурах.

При проведении концептуального анализа были применены: метод компонентного анализа; этимологический анализ; описательный метод, включающий приемы наблюдения, интерпретации, сопоставления и обоб¬щения; методы дистрибутивного, сопоставительного, контекстуального ана¬лиза и элементы статистического метода.

Методологической основой диссертации являются следующие при¬нятые в лингвистике положения:

1. В коллективном сознании носителей языка существует специфиче¬ская картина мира, отражающая опыт соответствующей лингвокультуры; в основе картины мира лежат ментальные образования, которые могут полу¬чать языковое воплощение, - концепты (Ю. Д. Апресян, С. А. Аскольдов, Г. В. Колшанский, Д. С. Лихачев, В. П. Нерознак, Б. А. Серебренников, Ю. С. Степанов и др.).

2. Концепты вербализуются в языке и могут быть объективно установ¬лены и исследованы определёнными лингвистическими методами (Л. Г. Ба-бенко, В. И. Карасик, Н. А. Красавский, В. А. Маслова, М. А. Пименова, 3. Д. Попова, И. А. Стернин, Л. О. Чернейко и др.).

3. Паремии и афоризмы относятся к уникальным объектам языка и культуры, так как в них формируется и сохраняется социально-значимая ин¬формация, сведения о мировидении народа; в силу этого они могут служить надёжным источником для проведения культурно-языковых исследований (О. А. Дмитриева, А. В. Кунин, Г. Л. Пермяков, Л. Б. Савенкова, В. Л. Чернелев и др.).

6

Практическая значимость работы определяется тем, что ее результа¬ты могут найти применение в теоретических курсах по английской и русской лексикологии, по сопоставительному языкознанию, в спецкурсах по лингво-культурологии и когнитивной лингвистике, в практике преподавания языка, а так же при разработке тематики курсовых и дипломных работ. Материалы исследования могут быть использованы при составлении словарей паремий и афоризмов.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Концепты «Бог» и «Дьявол» являются константами русской и анг¬лийской лингвокультур, поскольку объективируются в большом количестве паремий и афоризмов и вербализуются значительным количеством лексиче¬ских единиц.

2. В русской лингвокультуре, в которой язычество не было полностью вытеснено христианством, концепт «Чёрт», а не «Дьявол» является оппози¬цией концепту «Бог», поскольку в русском языке лексическая единица чёрт употребляется как родовое название для обозначения злого духа старинной дохристианской веры, а также в смысле христианского образа дьявола.

3. Носителям русской и английской лингвокультур свойственно неод¬нозначное отношение к Богу и дьяволу (чёрту), что выражается в наличии в структурах концептов не только уточняющих, дополняющих признаков, но и признаков противоречивых. Например, в структуре концептов «Бог» и «God» выявляются признаки «всемогущее существо» и «существо с ограниченными возможностями», «создатель, творец мира» и «творение человека». В струк¬туре концептов «Чёрт» и «Devil» соседствуют признаки «существо уникаль¬ное, единственное в своем роде» и «существо неуникальное, имеющее со¬братьев», «злой дух» и «существо, невинно обвиненное». Структура данных концептов выявляется через анализ различного языкового материала, кото¬рый объективирует многочисленные мнения, представления и знания носи-телей лингвокультур о Боге и дьяволе (чёрте).

7

4. Анализ и сопоставление концептов различных лингвокультур позво¬ляет обнаружить общее не только в структуре отдельных концептов, но и в самих лингвокультурах. Общим для русской и английской лингвокультур яв¬ляется двоякое отношение к Богу и к дьяволу (чёрту). Однако абсолютное большинство примеров свидетельствует о том, что в обеих лингвокультурах превалирует традиционно позитивное отношение к Богу и негативное отно¬шение к дьяволу (чёрту). В русском языке 93,2 %, а в английском - 85,5 % паремий и афоризмов репрезентируют уважительное отношение к Богу и свидетельствуют о вере в него, о признании его большинством носителей лингвокультуры. Негативное отношение к дьяволу (чёрту) фиксируют 90,6 % русских и 87,5 % английских паремий и афоризмов.

5. Специфическое в русской и английской лингвокультурах объективи-руется через несовпадающие признаки в структуре концептов «Бог» и «God», «Чёрт» и «Devil» и через разную акцентуацию наиболее значимых признаков. В русском языке по отношению к концепту «Бог» активнее всего вербализу¬ется признак «правитель мира», а в английском - «создатель, творец мира». Носители английской лингвокультуры обращаются к Богу, потому что видят в нём «защитника», а носители русской лингвокультуры - потому что он «даритель». При сопоставлении концептов «Чёрт» и «Devil» выявляется, что в английском языке активнее всего репрезентируется признак «искуситель». В русском языке таких признаков два: «искуситель» и «существо, принося¬щее неприятности». Кроме того, синонимы имени концепта «Чёрт» объекти¬вируют признаки внешности чёрта, а синонимы имени концепта «Devil» ука¬зывают на признак «правитель» и на признаки, касающиеся происхождения дьявола и места его обитания. Поскольку каждая нация объективирует в язы¬ке наиболее значимые для неё концептуальные признаки, то естественно, что чем больше специфических признаков входит в структуру аналогичных на¬циональных концептов, тем заметнее разница между лингвокультурами, в которых эти концепты объективируются.

.8

6. Концепты «Бог» и «Чёрт», «God» и «Devil», в структуре которых вы¬деляются общие и дифференциальные признаки и которые имеют общие контексты употребления, образуют эквиполентные оппозиции и выступают в составе этих оппозиций или как антонимичные пары, или как контекстуаль¬ные синонимы.

Апробация работы. Диссертация обсуждалась на заседаниях кафедры общей лингвистики Южно-Уральского государственного университета. Ос¬новные положения диссертации были изложены в виде докладов на между¬народных, общероссийских и региональных конференциях в Челябинске («Теория и методика преподавания языков в вузе», 2003; «Проблемы куль¬турного образования», 2003; «Третьи Лазаревские чтения: Традиционная культура сегодня: теория и практика», 2006) и Екатеринбурге («Актуальные проблемы лингвистики», 2004; «Новая Россия: новые явления в языке и нау¬ке о языке», 2005). По теме диссертации опубликовано 9 работ, в том числе 7 статей и тезисы 2 докладов на научных конференциях.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, 3 глав (одной теоретической и двух исследовательских), заключения, списка литературы (206 наименований), списка словарей (24 наименования), списка источников языкового материала (68 наименований). Основной текст диссертационного исследования изложен на 197 страницах. В работе содержатся 6 таблиц.

Содержание работы. Во введении излагаются актуальность и новизна темы, обозначаются теоретическая и практическая значимость работы, фор¬мулируются основная цель, задачи исследования и положения, выносимые на защиту, а также определяются используемые при анализе методы. В первой главе рассматривается трактовка термина «концепт» в современной лингвис¬тике, разрабатывается модель его описания, анализируются базовые положе¬ния концепции картины мира, обосновывается целесообразность использова¬ния паремий и афоризмов в качестве материала исследования и изучаются отношения между членами оппозиции. Во второй главе изучается история формирования концептов «Бог» и «God», выявляются их признаки, и прово-

9 дится сопоставительный анализ этих концептов. Третья глава посвящена

изучению концептов «Дьявол» и «Devil» и их сопоставительному анализу. В данной главе рассматривается и интерпретируется оппозиция «Бог :: Дья¬вол». В заключении обобщаются результаты исследования.

В диссертации приняты следующие сокращения: (Н.) - Неизвестный автор (U.) - Unknown author [неизвестный автор]

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ВдиссертационномисследованииосуществлёнкомплексныйсопоставительныйанализконцептовБогиДьяволврусскойианглийскойлингвокультурахиконцептуальнаяинтерпретацияоппозицииБогДьяволнаосноверазработаннойавтороммоделианализаконцептовПредложеннаявработемодельисследованияконцептовирепрезентацииихсодержанияпозволиларассмотретьконцептыБогиДьяволвисторическомаспектеизучениеэтимологииимениконцептаиисторииегоформированиявихязыковойпредставленностиопределениерядаязыковойвербализацииЭтамодельпозволилараскрытьсодержаниеконцептовизучениесловарныхстатейтолковыхиэнциклопедическихсловарейисочетаемостныхсвойствлексическихединицвербализующихконцептыатакжевыявлениеконцептуальныхметафорипонятьрольконцептоввнациональнойкультуресопоставлениепризнаковконцептовразныхлингвокультур

ПервыйэтаписследованиясостоялвхарактеризацииконцептовБогиДьяволвустановленииисопоставленииихконцептуальныхпризнаковврусскойианглийскойлингвокультурахСначалабылпроведёнанализконцептовБогибылаизученаисторияформированияконцептовихзнаковаясоставляющаяихструктураибылпроведенсопоставительныйанализданныхконцептовПроведенныйанализпоказалчтоконцептыБогиявляютсяконстантамиврусскойиванглийскойлингвокультурахОбэтомговоритихдолгаяисториясуществованиябогатаявербализациявобоихязыкахатакжерепрезентациявбольшомколичествепаремийиафоризмовВструктуреконцептовБогибыливыявленыдополняющиедругдругаипротиворечащиедругдругупризнакикоторыесвидетельствуютонеоднозначномотношенииносителейобеихлингвокультуркБогу

СопоставлениепризнаковконцептовБогипозволиловыявитьуниверсальноеиспецифическоевихструктуреатакжевлингвокультурахобъективирующихихУниверсальнымиявляютсяпризнаковвыявленных



вструктуреобоихконцептовУниверсальнымдляобеихлингвокультурявляетсябольшоеколичествопаремийиафоризмоврепрезентирующихуважительноеотношениекБогуисвидетельствующихопризнаниииверевнегоотобщегоколичестваврусскойлингвокультуреиванглийскойУниверсальнатакжерольБогакоторыйвыступаетврусскихианглийскихпаремияхиафоризмахилисубъектомилиобъектомдействийВкачествесубъектадействияБогсовершаетразличныедействиясамВкачествеобъектадействияБогпредставляетсякаксущностьвоспринимаемаячеловеческимразумомичувствамианесамостоятельнодействующеелицо

СпецифическимиявляютсяпризнакикоторыеобъективируютсяводнойлингвокультуреинеобъективируютсявдругойатакжепризнакикоторыепротиворечатдругдругусуществобессмертноеконцептБогисуществосмертноеконцептобъектпоклоненияконцептБогиобъектнелюбвиобъектдлянасмешекконцептсуществонестрашноеконцептБогисуществовнушающеестрахконцептСпецифическойвлингвокультурахявляетсяакцентуациянаиболеезначимыхпризнаковВрусскойлингвокультуреактивнеевсеговербализуетсяпризнакправительмирааванглийскойсоздательтворецмираНосителианглийскойлингвокультурыобращаютсякБогупотомучтовидятвнёмзащитникааносителирусскойлингвокультурывзываюткБогупотомучтоондаритель

ИзучениеконцептовДьяволикоторыеобразуютоппозициисконцептамиБогипоказалочтоврусскойлингвокультуреоппозицияБогупредставленанеоднимсуществоманесколькимиНаиболееизвестнымиизначимымисуществаминизшеймифологиикоторыевоплощаютзлоипротивостоятБогуявляютсядьяволсатаначёртибесЛексическиеединицывербализующиеданныхсуществраспределеныпосферамупотребленияХристианскийдьяволсатаначащевстречаетсявцерковнолитературныхисточникахБесприближаетсякчёртунабытовомуровнеупотребленияЧёртявляетсясамымсложнымипротиворечивымантиподом



БогаСоднойсторонылексическаяединицачёртсвязанасязыческимидохристианскимиверованиямиСдругойстороныпредставленияочёртеопределяютсявосновномверованиямисвязаннымисхристианствомивэтомотношениичёртсливаетсясевангельскимсатанойдьяволомМыполагаемчтоврусскойлингвокультуреименемконцептакоторыйявляетсяоппозициейконцептуБогявляетсялексическаяединицачёртКонцептЧёртвключаетвсебяпризнакиязыческихчёртаибесаихристианскихдьяволаисатаныЯзычествонеисчезлобесследноизрусскойлингвокультурыоносохранилосьвперсонажахнизшеймифологииМынеможемнеобращатьвниманиянаегоследыименнопоэтомумысчитаемконцептЧёртанеконцептДьяволглавнойоппозициейконцептуБогврусскойлингвокультуреДьяволсохранилсявцерковнолитературныхисточникахименнотакимкакимонбылпривнесенврусскуюлингвокультурутелишённымнациональныхособенностейИзмененияпроизошлисконцептомЧёрткоторыйприобрелновыеноисохранилстарыепризнакиПоэтимпричинаммыисследовалипризнакиконцептаЧёртврусскойлингвокультуреалексическиеединицыбесдьяволисатанасчиталисинонимамиимениконцепта

ИзучениезнаковойсоставляющейиструктурыконцептовЧёртиатакжесопоставительныйанализданныхконцептовпоказалчтоконцептыЧёртитакжекакиконцептыБогиявляютсяконстантамивобеихлингвокультурахОнирепрезентируютсявбольшомколичествепаремийиафоризмовивербализуютсябольшимколичествомлексическихединицНаличиебольшогочисласинонимовуимёнконцептовсвидетельствуетопопулярностиобъективируемыхимисуществиострахепереднимиКонцептыЧёртиформируютсяпризнакамиидополняющимидругдругаипротиворечащимидругдругуНаличиевструктуреконцептовдополняющихипротиворечивыхпризнаковговоритонеоднозначностимненийипредставленийносителейлингвокультуродьяволеичёрте



СопоставлениепризнаковвыявленныхвконцептахЧёрти

показалочтоструктураданныхконцептовформируетсясовпадающимипризнакамиипризнакамикоторыеобъективируютсяводнойлингвокультуреинеобъективируютсявдругойНовструктурахконцептовЧёртинаминебыливыявленыпротиворечивыепризнакиЭтодоказываетобщностьвосприятиядуховзлавобеихлингвокультурахВпаремияхиафоризмахрусскогоианглийскогоязыковобъективируютсяпризнакиуказывающиенаположительноеинанегативноеотношениеносителейлингвокультуркдьяволуичёртуНопроцентпаремийиафоризмоврепрезентирующихнегативноеотношениекэтимсуществамзаметнопревалируетнадпроцентомсвидетельствующемоположительномотношениикнимврусскойлингвокультуреванглийскойЭтицифрыпоказываютчтопредставителямобеихнацийсвойственнотрадиционнонегативноевосприятиедьяволачёртатакоевосприятиекакоепроповедуетсяхристианскойрелигией

ПоследнийэтапанализазаключалсяврассмотрениииконцептуальнойинтерпретацииоппозицииБогДьяволДлярешенияэтойзадачинамибылиизученывзаимоотношенияконцептовБогиЧёртиИзучениепоказалочтоданныеконцептыобразуютоппозициивобеихлингвокультурахПриэтомвсоставеоппозицийонилогическиравноправнытаккакнеявляютсянидвумяступенямикакоголибопризнаканиутверждениемилиотрицаниемпризнакаВтожевремяонинеэквивалентнывихструктуревыявляютсянетолькообщиеноидифференциальныепризнакиинеудаленысемантическипосколькуимеютобщиеконтекстыупотреблениячегонельзясказатьочленахдизъюнктивнойоппозицииВсёэтопозволилосделатьвыводчтоконцептыБогиЧёртиобразуютэквиполентныеоппозиции

ДляизученияконцептуальныхоппозицийБогиЧёртинасинтагматическомуровнемыизучалипаремиииафоризмыявляющиесяконтекстамисовместногоупотребленияконцептовБоги



ЧёртиИзучениеданныхконтекстовпоказалочтоконцептыобразующиеоппозициилибопротивопоставляютсялибосоединяютсяПрипротивопоставленииуконцептовБогиЧёртиобъективируютсядифференцирующиепризнакиионивыступаютвкачествеантонимичнойпарыСоединениеданныхконцептовстановитсявозможнымблагодаряналичиювихструктуреодинаковыхпризнаковкоторыевыходянапервыйпланпревращаютконцептыБогиЧёртивконтекстуальныесинонимыНамибылотакжеотмеченочтоконцептыБогиЧёртинетолькосаминаходятсявотношенияхоппозициивобеихлингвокультурахноиспособствовалиобразованиюдругойоппозициичленамикоторойявляютсяприписываемыеБогуичёртудьяволуместаобитанияадирай

РезультатыданнойработыоткрываютперспективыдляисследованияконцептосферБожественноеиДьявольскоеврусскойианглийскойлингвокультурахИсследованиеданныхконцептосферпредставляетнесомненныйинтереспосколькучеловечествовсегдаощущалоприсутствиевысшихсилкоторыевлиялинаегосудьбуИногдаихназывалибогамииногдадьяволамииногдаивовсесомневалисьвихсуществованииНодажесамыезакоренелыескептикипризнаваличтонесуществуетбеспочвенныхфантазийЛюбойвымыселэтомодельпосредствомкотороймыприкасаемсякреальности